




МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

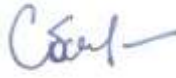
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

  
Владимирова Д.А.  
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
Сбоев А.Н.  
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)

«10» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Маркеры речевых характеристик в переводе

**Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**  
специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(китайский и английский языки)»

**Форма подготовки очная**

курс 4 семестр 8  
лекции \_\_ час.  
практические занятия 18 час.  
лабораторные работы час.  
в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_/пр. /лаб. час.  
в том числе в электронной форме лек. \_\_\_\_/пр. \_\_\_\_/лаб. \_\_\_\_ час.  
всего часов аудиторной нагрузки 18 час.  
в том числе с использованием МАО час.  
в том числе в электронной форме \_\_\_\_ час.  
самостоятельная работа 18 час.  
в том числе на подготовку к экзамену час.  
курсовая работа / курсовой проект \_\_\_\_\_ семестр  
зачет 8 семестр  
экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,  
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составители: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А.Н.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## Аннотация к рабочей программе дисциплины «Маркеры речевых характеристик в переводе»

Дисциплина ФТД.2 «Маркеры речевых характеристик в переводе» является факультативной дисциплиной программы подготовки специалистов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский языки)».

Общая трудоемкость дисциплины «Маркеры речевых характеристик в переводе» составляет 1 зачетную единицу или 36 часов, из них 18 часов – практических, 18 часов выделено на самостоятельную работу студента. Дисциплина реализуется на 8 семестре 4 курса.

Дисциплина предполагает практические занятия. На практических занятиях студенты работают в малых группах, где учатся проводить лингвистический анализ устных и письменных текстов, отрабатывают в диалоговой форме маркеры речевых характеристик в переводе.

Дисциплина «Маркеры речевых характеристик в переводе» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Функциональные стили», «Практическая грамматика китайского языка», «Стилистика», «Лексикология».

**Цель дисциплины** – развить у студентов навык распознавать маркеры речевых характеристик в переводе на всех уровнях языка.

### **Задачи:**

- Овладеть методами лингвистического анализа текста.
- Адекватно применять правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.
- Распознавать маркированные формулы речевых характеристик в тексте и адекватно употреблять их в различных социокультурных ситуациях.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ПК-6</b> способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно	Знает	- грамматические правила, грамматические конструкции, исторически обусловленные правила грамматики; - особенности употребления фраз этикетного характера; - особенности современного этапа и истории развития изучаемых языков;

их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет	- проводить социолингвистический анализ устной речи; - адекватно употреблять в разных социокультурных ситуациях маркеры социальных отношений.
	Владеет	- навыками распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

*Лекционные занятия не предусмотрены*

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу или 36 часов, из них 18 часов – практических, 18 часов выделено на самостоятельную работу студента.

### **РАЗДЕЛ 1. Речевые маркеры на разных языковых уровнях.**

**Практическое занятие 1.** Маркированные формулы на уровне морфологии. (2 часа)

**Практическое занятие 2.** Маркированные формулы на уровне лексикологии. (2 часа)

**Практическое занятие 3.** Маркированные формулы синтаксиса. (2 часа)

**Практическое занятие 4.** Маркеры официального, неофициального и нейтрального регистра общения. (2 часа)

### **РАЗДЕЛ 2. Лингвистические маркеры социальных отношений**

**Практическое занятие 5.** Маркированные формулы приветствия. (2 часа)

1. Разбор частотных формул приветствия.
2. Устный перевод текста и его лингвистический анализ.
3. Обсуждение маркеров речевых характеристик в тексте.

**Практическое занятие 6.** Маркированные формулы прощания. (2 часа)

1. Разбор частотных формул прощания.
2. Устный перевод текста и его лингвистический анализ.
3. Обсуждение маркеров речевых характеристик в тексте.

**Практическое занятие 7.** Маркированные формулы восклицания. (2 часа)

1. Разбор частотных формул восклицания.
2. Устный перевод текста и его лингвистический анализ.
3. Обсуждение маркеров речевых характеристик в тексте.

### **РАЗДЕЛ 3. Маркеры речевой характеристики человека**

**Практическое занятие 8.** Маркеры речевой характеристики в зависимости от социального положения человека. (2 часа)

1. Разбор частотных формул директора, служащего, преподавателя и т.д.
2. Устный перевод текста и его лингвистический анализ.
3. Обсуждение маркеров речевых характеристик в тексте.

**Практическое занятие 9.** Маркеры речевой характеристики в зависимости от этнической принадлежности человека. (2 часа)

1. Разбор частотных формул китайцев, корейцев, японцев, русских.
2. Устный перевод текста и его лингвистический анализ.
3. Обсуждение маркеров речевых характеристик в тексте.

### **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Маркеры речевых характеристик в переводе» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### **IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЙ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 1-4
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-4
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-4
2.	Раздел 2.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 5-7
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5-7
		Контрольная Работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5-7
3.	Раздел 3.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 8-9

	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8-9
	Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8-9

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. — Электрон. текстовые данные. — Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — 5-8291-0299-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>
2. Волгина Е.А. Стилистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Волгина. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. — 142 с. — 978-5-9275-1720-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78708.html>
3. Ворошкевич Д.В. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Д.В. Ворошкевич, Д.П. Казанникова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 40 с. — 978-5-4263-0303-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70013.html>
4. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / Илюшкина М.Ю. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный

университет, ЭБС АСВ, 2015. – 84 с. – Режим доступа:  
<http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU> (18 экз.)

6. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

7. Орлова Н.В. Анализ и интерпретация текста [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Филология» / Н.В. Орлова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 188 с. — 978-5-7779-1844-4. — Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/59583.html>

8. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — 978-5-7779-1604-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>

9. Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с. — 978-5-7042-2443-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

#### **Дополнительная литература**

*(печатные и электронные издания)*

10. Аналитико-синтетическая переработка информации: учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.]; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург: Профессия, 2013. – 319 с. Доступен: НБ ДВФУ (3 экз.).

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>

11. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва: URSS, 2014. – 238 с. Доступен: НБ ДВФУ (3 экз.): <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192>

12. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

13. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л. Семенов. Москва: Академия, 2013.–218с. Доступен: НБ ДВФУ (5 экз.):

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

14. Хохлова Л.Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций [Электронный ресурс] : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л.Н. Хохлова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов: Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — 978-5-93926-284-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети  
«Интернет»**

1. <http://www.xinhuanet.com/>
2. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>



3. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
4. <http://www.kouyi.org/forum.php>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение: Microsoftoffice (Access, Excel, PowerPoint, Wordи т.д.).

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Программа дисциплины «Маркеры речевых характеристик в переводе» реализуется с привлечением оригинальных материалов различной жанрово-стилистической направленности (тексты экономического, делового, научно-технического характера, газетно-информационные материалы).

На 4-м курсе обучения студенты уже обладают достаточным запасом лексики и в целом изучили основы грамматики китайского языка, поэтому курс «Маркеры речевых характеристик в переводе» разработан как составляющая продвинутого этапа изучения китайского языка.

Работа надкаждым из текстов имеет сходную структуру и состоит из следующих этапов:

1. Лингвистический анализ текста. Сбор внешних сведений о тексте – определение целевой аудитории текста – состав информации и её плотность, определение коммуникативной задачи.
2. Определение маркированных формул. Работа с маркерами речевых характеристик – составление словника частотных формул.
3. Перевод текста с комментариями по каждому этапу перевода и поиска переводческих соответствий.

В процессе работы с оригинальными текстами на китайском языке необходимо учитывать наличие частотных формул и маркированных фраз, которые подразделяются на однопереводные (имеющие только один вариант перевода) и разнопереводные (имеющие несколько вариантов перевода), находить их точные переводческие соответствия, чтобы использовать в дальнейшем в практической деятельности.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н, Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное ElproLargeElectrolProjecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, подсистема видеоисточников документ-камера

CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanakostudy 1200);
- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Маркеры речевых характеристик в переводе»**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

**специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности  
(китайский и английский языки)»**

**Форма подготовки - очная**

**Владивосток**

**2017**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-9неделя семестра	Работа с частотными фразами и маркированными формулами	9ч	Письменная работа. Устный опрос
2.	10-17 неделя семестра	Практика перевода с китайского языка на русский	9ч	Устный опрос
	Всего		18 ч	

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа обучающихся при изучении дисциплины «Маркеры речевых характеристик в переводе» предполагает выполнение следующих заданий:

- работа с маркированными формулами речевых характеристик,
- практика перевода с китайского языка на русский.

*Работа с маркированными формулами речевых характеристик* предполагает составление тематического списка общеупотребляемых выражений и словосочетаний в текстах различной направленности.

Заучивать маркированные выражения рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления маркированных формул (списка слов, тетради-словаря, картотеки).

Для закрепления маркированных формул целесообразно использовать примеры употребления выражений и словосочетаний в предложениях.

*Перевод текстов с наличием маркированных формул речи.* Для отработки перевода с маркированными формулами используется оригинальный текст на китайском языке. При переводе текста с китайского языка на русский необходимо помнить о структуре предложения в китайском языке (уметь находить основу предложения; уметь определять придаточные предложения и порядок их перевода на русский язык), обращать внимание на маркированные формулы и их переводческие эквиваленты в русском языке.

После выполнения перевода необходимо провести послепереводческий анализ, концентрируясь на возможных неточностях в передаче текста оригинала.

**Методические указания к выполнению самостоятельной работы**  
***Работа с маркированными формулами речи***

Подготовка словаря по профессиональной тематике объемом не менее 30 словарных единиц – в печатной или рукописной форме.

Критерии оценки устного ответа по заданию «работа с лексическим материалом»

- ✓ 100-86 баллов - если составленный словник полностью соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 30 лексических единиц, при проверке на его знание студент не демонстрирует ошибок.
- ✓ 85-76 - баллов - если составленный словник соответствует тематике изучаемой проблемы, содержит не менее 30 лексических единиц, однако при проверке на его знание студент ошибается.
- ✓ 75-61 - балл – если составленный словник менее 30 лексических единиц, при проверке на его знание студент демонстрирует небольшое количество ошибок.
- ✓ 60-50 баллов – если составленный словник содержит не менее 20 лексических единиц, но при проверке на его знание студент демонстрирует незнание нескольких слов.

***Практика перевода текстов с маркерами речевых характеристик:***

На протяжении семестра выполняется перевод оригинальных текстов, содержащих маркированные формулы речевых характеристик, с китайского на русский. Тексты предоставляется в печатной форме.

*Критерии оценки задания:*

- ✓ 100-86 баллов - если перевод выполнен на высоком профессиональном уровне с соблюдением всех речевых норм.
- ✓ 85-76 - баллов - если перевод выполнен на профессиональном уровне с соблюдением основных грамматических и стилистических норм.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод выполнен на достаточном уровне без грубых грамматических и стилистических ошибок.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод выполнен с ошибками, однако коммуникативная цель высказывания достигнута.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине **«Маркеры речевых характеристик в переводе»**  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**  
специализация **«Лингвистическое обеспечение военной деятельности**  
**(китайский и английский языки)»**  
**Форма подготовки - очная**

**Владивосток**  
**2017**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<b>ПК-6</b> способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	- грамматические правила, грамматические конструкции, исторически обусловленные правила грамматики; - особенности употребления фраз этикетного характера; - особенности современного этапа и истории развития изучаемых языков;
	Умеет	- проводить социолингвистический анализ устной речи; - адекватно употреблять в разных социокультурных ситуациях маркеры социальных отношений.
	Владеет	- навыками распознавать маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

### Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 1-4
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-4
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 1-4
2.	Раздел 2.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 5-7
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5-7
		Контрольная Работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 5-7
3.	Раздел 3.	Коллоквиум (УО-2)	Вопросы к зачету 8-9
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8-9
		Контрольная работа (ПР-2)	Вопросы к зачету 8-9

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели



<p>ПК-6</p> <p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>Формулы приветствия, прощания, намерения, желания, эмоционального восклицания</p>	<p>Знание грамматических форм и конструкций, характерных для формального регистра общения и осуществления профессиональной устной коммуникации на китайском языке</p>	<p>Знает принципы и задача специального перевода в регистре русский-китайский, грамматические формы и конструкции для устной коммуникации</p>
	<p>Умеет(продвинутый уровень)</p>	<p>Читать с пониманием основного содержания неадаптированных тексты; определять тему текста, основную мысль, выделять маркеры речевых характеристик</p>	<p>Понимать текст, извлекать распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речи, давать их качественный перевод.</p>	<p>Распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека; умеет задать вопросы по тексту и кратко пересказать его;</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>Правилами построения устного высказывания для достижения его связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Умеет качественно находить соответствия маркированных формул в тексте.,</p>	<p>Способность грамотно и без ошибок строить речевое сообщение, используя маркеры речи. Способность понимать и адекватно реагировать на речевое обращение собеседника</p>

**Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Маркеры речевой характеристики в переводе» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме коллоквиума и контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Оцениваются:

*1.посещаемость студентом всех занятий по дисциплине*

Присутствие на занятии – 2 балла.

Опоздание более чем на 20 минут – 1 балл.

Отсутствие – 0 баллов.

*2.активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий* (Степень активности на коллоквиумах позволяет получить дополнительные баллы. Так, в случае не совсем точного основного ответа на коллоквиуме студент имеет возможность повысить свою оценку за счет вопросов, дополнений, уточнений ответов собеседников).

*3.контрольная работа.*

### **Методические указания по подготовки к коллоквиуму.**

Подготовка к коллоквиуму начинается с установочной консультации преподавателя, на которой он разъясняет тематику проблемы и объясняет процедуру проведения коллоквиума. Преподаватель заранее дает ряд вопросов для подготовки.

Участники коллоквиума могут пользоваться кратким конспектом с перечислением основных проблем современного переводоведения. Это должно помочь студентам целенаправленно организовать работу по овладению материалом и его запоминанию.

При подготовке к коллоквиуму студентам следует, прежде всего, просмотреть весь конспект и записи практических занятий. Если какие-то вопросы вынесены преподавателем на самостоятельное изучение, следует обратиться к учебной литературе по методическому обеспечению дисциплины.

### **Вопросы для подготовки к коллоквиуму:**

1. Особенности перевода маркеров речевых характеристик.
2. Маркеры речевых характеристик на уровне морфологии, лексикологии и синтаксиса.

3. Маркеры официального, неофициального и нейтрального регистра общения.
4. Проблемы адекватной передачи частотных формул при переводе на китайский язык и с китайского на русский.
5. Особенности перевода маркированных фраз приветствий.
6. Особенности перевода маркированных фраз прощания.
7. Особенности перевода маркированных фраз восклицания.
8. Особенности перевода маркированных фраз представителей различных слоев общества.
9. Особенности перевода маркированных фраз представителей различных этнических групп.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет представляет собой устный опрос в форме собеседования. Собеседование проводится следующим образом: преподаватель задает вопросы (количество вопросов зависит от степени подготовки студента, однако общая сумма затрагиваемых тем – не более 3-х).

Список вопросов к зачету заранее предоставляется студенту для подготовки. Студент отвечает на заданный вопрос немедленно без предварительной подготовки в аудитории.

### **Вопросы к зачету**

1. Особенности перевода маркеров речевых характеристик.
2. Маркеры речевых характеристик на уровне морфологии, лексикологии и синтаксиса.
3. Маркеры официального, неофициального и нейтрального регистра общения.
4. Проблемы адекватной передачи частотных формул при переводе на китайский язык и с китайского на русский.
5. Особенности перевода маркированных фраз приветствий.
6. Особенности перевода маркированных фраз прощания.
7. Особенности перевода маркированных фраз восклицания.
8. Особенности перевода маркированных фраз представителей различных слоев общества.
9. Особенности перевода маркированных фраз представителей различных этнических групп.

## Критерии выставления зачета по дисциплине «Маркеры речевых характеристик в переводе»:

Баллы	Оценка	Требования к сформированным компетенциям
100-61	«зачтено»	ответ, обнаруживающий прочные знания по определению маркеров речевых характеристик в тексте, отличается полнотой раскрытия темы. Возможны одна - две неточности в ответе
60-0	«не зачтено»	ответ, обнаруживающий ошибочное определение маркеров речевых характеристик в тексте, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов по маркированным формулам; неумением определять их.

К промежуточной аттестации также относится написание итоговой контрольной работы. Контрольная работа представляет из себя письменный перевод предложений с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. Продолжительность контрольной работы 1 академический час. Она проводится непосредственно перед собеседованием и оценивается преподавателем вместе с устным ответом студента, позволяя оценить его практические навыки.

### Пример итоговой контрольной работы.

#### 1. Перевести на русский язык.

新华社海南博鳌 3 月 23 日电（记者伍鲲鹏）主题为“直面全球化与自由贸易的未来”的博鳌亚洲论坛 2017 年年会，23 日在海南博鳌举行，超过 1800 名代表参会。

博鳌亚洲论坛秘书长周文重在新闻发布会上介绍说，2017 年年会围绕主题，设置了“一带一路”、“增长”、“改革”与“新经济”四大讨论板块，将举行包括开幕式、全体大会、44 场分论坛、17 场圆桌会议，以及 2 场主题餐会在内的 65 场活动。

“全球化给发达国家与发展中国家都带来了很多的好处，但是在全球化的过程中也产生了很多问题。”周文重说，究竟是像一些国家那样关起门来搞保护主义？还是积极采取共商共建共享的办法，走向命运共同体？这是今年年年会为什么会关注全球化与自由贸易的原因。

周文重说，针对全球化这一重要话题，今年年会在开幕式结束后，将邀请各国政要与专家学者举行一场全体大会；同时，年会还计划在会议期间，经理事会和会员大会讨论，并得到理事与会员一致响应后，就全球化发布一个倡议。

“一带一路”是今年年会的主要议题之一。年会设置了多场讨论，聚焦沿线各国和地区对“一带一路”的理解与认知，对话各国政要与企业代表，展望“一带一路”前景。

改革也是今年年会的重要议题之一。在“劳动力市场改革：敏感，但是必要”“新土改：探索与思考”等几场分论坛中，多名专家学者将与各行各业的企业代表一起，就如何深化改革交换看法。

增长是各国政府和企业界最为关注的课题，也成为今年年会的重要议题。年会将从多个角度探讨增长的新路径、新思路、新动力，相关议题包括全球经济亚健康、货币政策的极限、财政政策再发力等。

## **2. Перевести на китайский язык:**

В Пекине состоялись переговоры Владимира Путина с Председателем Китайской Народной Республики Си Цзиньпином.

На встрече в узком составе обсуждался широкий спектр вопросов двустороннего сотрудничества и международной повестки дня. Затем консультации продолжились в расширенном составе.

По итогам переговоров Владимир Путин и Си Цзиньпин подписали Совместное заявление Российской Федерации и Китайской Народной Республики, а также совместные заявления глав двух государств об укреплении глобальной стратегической стабильности и о взаимодействии в области развития информационного пространства.

Кроме того, в присутствии лидеров России и Китая подписан пакет документов о сотрудничестве.

Владимир Путин и Си Цзиньпин сделали заявления для прессы.

Позднее лидеры двух стран приняли участие в торжественном мероприятии, посвящённом 15-летию подписания Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

В качестве средств текущего контроля в течение семестра используются контрольные работы (ПР-2). Задания, содержащиеся в контрольной работе:

1. Перевод фрагментов текста с китайского языка на русский.
2. Перевод фрагментов текста с русского на китайский язык.

### **Пример контрольной работы по дисциплине**

#### **Задание 1. Перевести письменно на русский язык:**

尊敬的领导：

我很遗憾自己在这个时候向公司正式提出辞职申请。

来到公司也已经快两年了，在这近两年里，得到了公司各位同事的多方帮助，我非常感谢公司各位同事。正是在这里我有过欢笑，也有过泪水，更有过收获。公司平等的人际关系和开明的工作作风，一度让我有着找到了依靠的感觉，在这里我能开心的工作，开心的学习。或许这真是对的，由此我开始了思索，认真的思考。

但是最近我感觉到自己不适合做这份工作，同时也想换一下环境。我也很清楚这时候向公司辞职于公司于自己都是一个考验，公司正值用人之际，公司新的项目的启动，所有的后续工作在公司上下极力重视下一步步推进。也正是考虑到公司今后在这个项目安排的合理性，本着对公司负责的态度，为了不让公司因我而造成的决策失误，我郑重向公司提出辞职。

## **Задание 2. Перевести письменно на китайский язык.**

57% россиян опасаются перерастания военного конфликта в Сирии в третью мировую войну, свидетельствуют данные опроса, проведенного социологами "Левада-центра". По данным исследования, 16% опрошенных признались, что имеют "большие опасения" на этот счет, еще 41% респондентов заявили, что у них есть "некоторые опасения". При этом 38% респондентов заявили, что либо не имеют особых опасений по поводу возможности третьей мировой войны, либо вообще не верят в такую возможность.

### **Критерии оценки**

- ✓ 100-86 баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы точно.
- ✓ 85-76 - баллов - если перевод по смыслу полностью соответствуют оригинальному тексту, все термины, встречающиеся в тексте, переданы в основном точно. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – если перевод по смыслу соответствуют оригинальному тексту, термины, встречающиеся в тексте, переведены.
- ✓ 60-50 баллов – если перевод по смыслу частично расходится с оригинальным текстом, есть ошибки в переводе терминов, но общий смысл передан верно.